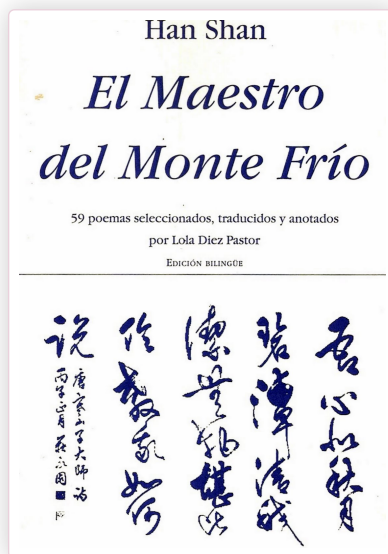


Aquest lloc fa servir galetes de Google per oferir els seus serveis i analitzar el trànsit. La teva adreça IP i el teu agent d'usuari es comparteixen amb Google, juntament amb mètriques de rendiment i seguretat, per garantir la qualitat del servei, generar estadístiques d'ús i detectar i solucionar els usos abusius.

MÉS INFORMACIÓ D'ACORD

3 mar. 2013

## HAN SHAN, EL MAESTRO DEL MONTE FRÍO



HAN SHAN, *El Maestro del Monte Frío*, 59 poemas seleccionados, traducidos y anotados por **Lola Díez Pastor**; Hiperión, Madrid, 2008.



*Shi De y Han Shan, Tensho Shubun*, s. XV, Museo Nacional de Tokyo

我 向 前 照 碧 流  
或 向 巖 邊 坐 磐 石  
心 似 孤 雲 無 所 依  
悠 悠 世 事 何 須 覓

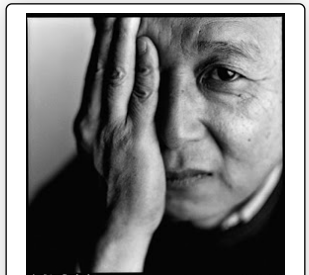
*Voy al torrente, a comprobar el fluir de su jaspe,  
o a la ladera vecina, a sentarme en las peñas.  
Mi mente, nube solitaria, en nada se apoya.  
Cosas del lejano mundo...¿para qué ir tras ellas?*

Han Shan ( poema XVI)

Hace unos años, un profesor de chino clásico de la Universidad Ca' Foscari de Venecia me contaba cómo era en su época de estudiante -allá en los años setenta- el entonces diminuto y estrambótico Departamento de Lengua y Cultura China: nunca más de diez alumnos por curso, la mitad de ellos, maoístas; la otra mitad, hippies que, entre porro y tripi, preguntaban al *I Ching* —o



La China contemporánea es un inmenso libro lleno de ruido y de furia, plagado de hechos extraordinarios y manchado de sangre y lágrimas. Ello es de gran ayuda para los escritores chinos: sin necesidad de mucha imaginación, pueden arrancar cualquier página de este libro y convertirla en arte. La línea entre realidad y ficción es borrosa: la historia se lee como ficción, la ficción es considerada como una extensión de la historia. BEI DAO (Poeta chino)



«Y la literatura china, ¿permite también comunicar? ¿Con quién? ¿Con Occidente? ¿O entre los chinos del continente y los de ultramar? ¿Qué es la literatura

Aquest lloc fa servir galetes de Google per oferir els seus serveis i analitzar el trànsit. La teva adreça IP i el teu agent d'usuari es comparteixen amb Google, juntament amb mètriques de rendiment i seguretat, per garantir la qualitat del servei, generar estadístiques d'ús i detectar i solucionar els usos abusius.

MÉS INFORMACIÓ D'ACORD

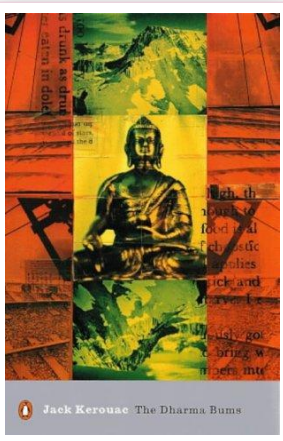
intelectual al kung-fu. Con el nuevo milenio, cambiaron los mantras: de «el Tao del que se puede hablar no es el Tao verdadero» se pasó a «el chino es la lengua del futuro», del «be water, my friend», al «Napoleón dijo que cuando China despierte, el mundo temblará». Hoy, en pleno temblor, otras fascinaciones han atestado los departamentos de chino, y no parece que la de imitar a Han Shan y echarse al monte con unos harapos para escribir poemas en las rocas sea muy popular. No obstante, ahora que la soledad se ha digitalizado y la huida es un simple cambio de pantalla, muchos versos de Han Shan, coloquialmente gélidos como un tuit, suenan familiares a nuestra sensibilidad de eremitas 2.0 : «A mediodía, sentado en mi cabaña/ empiezo a percibir que ha salido el sol».



Shi De y Han Shan, Luo Ping (1733-1799)  
Nelson-Atkins Museum of Art, Kansas City

Más que un poeta, Han Shan (寒山, Monte Frío) es lo que hoy llamaríamos un meme, una entidad cultural transmitida y desarrollada a través de varios siglos cuyo origen no es fácil precisar. Si nos atenemos a la literatura, Han Shan sería el autor o autores de una colección de algo más de trescientos poemas escritos durante la dinastía Tang (618-907) sobre las rocas y los árboles del Monte Frío, en la cordillera del Tiantai, posteriormente recopilados, editados y prologados por un funcionario llamado Lü Qiuyin. El budismo *chan* 禪 –más conocido por su denominación japonesa zen- lo considera una figura legendaria venerada como *bodhisattva* o buda viviente. Algunas pinturas se han hecho eco de esa condición y lo representan como un inmortal, iconografía que evidencia una amalgama de elementos budistas y taoístas muy presente también en su poesía. No obstante, su imagen más difundida en el arte chino y japonés coincide con la de tantas leyendas folclóricas que vieron en Han Shan la encarnación del vagabundo lunático, del loco sagrado: harapiento,

sonriente, desgreñado, acompañado casi siempre por su amigo **Shi De**, el monje encargado de las cocinas del templo de Guoqing, al que Han Shan solía acercarse para conversar y recoger restos de comida. Ya en otros tiempos más cercanos y en otras latitudes, la poesía de Han Shan cautivaría a los escritores de la *beat-generation* gracias a las traducciones de, entre otros, **Gary Snyder**. Su leyenda pasó a formar parte del imaginario más místico y orientalizador de la contracultura estadounidense. **Jack Kerouac** le dedica *Los vagabundos del Dharma*, novela que se convertiría en una referencia para hippies y mochileros de «todo a zen» y en la que Han Shan ejerce de modelo vital y espiritual.



**Jack Kerouac, Los Vagabundos del Dharma; Anagrama, Barcelona, 2002.**  
Traducción de Mariano Antolín Rato.

El debate sobre la identidad de Han Shan ha generado abundante bibliografía. **Wu Chi-Yu**, por ejemplo, asocia al legendario poeta con Chih-yen, un oficial y estratega del ejército que decidió

todos chinos?» GAO XINGJIAN  
(El libro de un hombre solo)  
Tr: Xin Fei, J.L.Sánchez



“Cada tarde, después de cenar, nos sentábamos juntos y jugábamos a un juego que nosotros mismos habíamos inventado. Traíamos mil libros sobre la mesa y comenzaban las adivinanzas, de quién era este verso, a qué obra pertenecía; o intentábamos situar la fecha exacta de un hecho histórico, y acabábamos por lo general muertos de risa con el té derramado sobre la mesa”. LI QINGZHAO, poetisa china (1083- c. 1151) Tr: P.González España

Archivo

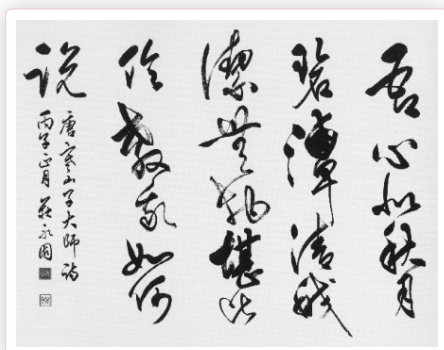
- ▼ 2013 (5)
  - ▶ abril (1)
  - ▼ marzo (3)
    - EL PASEANTE DE CADÁVERES
    - SANZIJIANG, EL CLÁSICO DE TRES CARACTERES
    - HAN SHAN, EL MAESTRO DEL MONTE FRÍO
  - ▶ febrero (1)
- ▶ 2011 (11)
- ▶ 2010 (3)

Seguidores

Aquest lloc fa servir galetes de Google per oferir els seus serveis i analitzar el trànsit. La teva adreça IP i el teu agent d'usuari es comparteixen amb Google, juntament amb mètriques de rendiment i seguretat, per garantir la qualitat del servei, generar estadístiques d'ús i detectar i solucionar els usos abusius.

MÉS INFORMACIÓ D'ACORD

son sus propios versos y no aventura más que los pocos datos que de ellos podemos deducir: estuvo casado y tuvo un hijo, viajó bastante por China, estudió a los clásicos y se presentó sin éxito a los exámenes imperiales, se retiró con su familia al campo y, finalmente, lo abandonó todo y consagró el resto de su vida a la búsqueda de la iluminación en la montaña con cuyo nombre decidió confundirse -y confundirnos- para siempre: el Han Shan o Monte Frío. Menos filológica, pero mucho más sugerente, la visión de **Octavio Paz** que nos refiere **Alejandro Pescador**. Han Shan, el Monte Frío, más que un lugar, un poeta o una leyenda, sería una poética, un estado de ánimo ligado a la quietud, a la búsqueda solitaria, a la contemplación armoniosa, a la conciencia del vacío: «Durante al menos dos momentos de los siglos de esplendor Tang, además de la poesía en estricto sentido budista de los monjes-poetas, había al menos una escuela poética de inspiración budista que se movía en la tradición secular y que alcanzó un mérito literario relativo. Los poetas de esa escuela, monjes también, ofrecían la visión de la “montaña helada” (han shan) como un estado de ánimo y una búsqueda del Tao».



Caligrafía de cubierta: poema XXXVIII

教	無	碧	吾
我	物	潭	心
如	堪	清	似
何	比	皎	秋
說	倫	潔	月

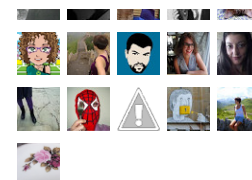
*Mi mente, igual que la luna de otoño,  
riela en su alberca de sereno jaspe;  
si no existiera nada comparable,  
decidme cómo pudiera expresarse.*

El lector occidental acostumbrado a una visión mucho más antropocéntrica de la realidad no siempre logra sintonizar con cierta poesía china clásica cuya voz parece surgir del propio paisaje y no desde la evocación del poeta. La casi nula presencia de pronombres personales en la poesía de época Tang ilustra perfectamente la posición difuminada, casi invisible que ocupa el ser humano en ese espacio poético. En ese sentido -lanzo una pregunta al aire porque no me atrevo a afirmarlo- me parece significativo que **Li Bai** o Han Shan, poetas que recurren al «yo» (我, 吾) sin tanto pudor, sean más populares en Occidente que otros grandes poetas más «impersonales» como **Du Fu** o **Wang Wei**.

Han Shan, a pesar de pertenecer al período Tang, no es un poeta cuya obra se ajuste al canon más ortodoxo y a la rigidez métrica de su tiempo. Su lenguaje sorprende a veces por coloquial y prosaico, por la originalidad de su prosodia, por un refinamiento, según Diez Pastor, «más filosófico que palaciego, en el que la forma nunca desatiende el contenido». No se limita -como otros poetas budistas y taoístas- a la contemplación beatífica del paisaje sino que nos confiesa sus ansias, sus debilidades e incluso se lamenta de los obstáculos que se cruzan en su camino hacia la cumbre del Monte Frío: «Estoy completamente desarmado/mi lucha es no dejarme amedrentar». Tampoco faltan evocaciones de la vida mundana, de las «pasiones traidoras» y las hermosas mujeres de la ciudad. En definitiva, Han Shan, lejos de erigirse en modelo espiritual desde su cúspide, nos hace partícipes de su búsqueda con una estilizada inmediatez que la traductora ha sabido verter con rigor y frescura.

解	方	無	光	舒	泯	石	我
用	知	有	影	處	時	巖	家
無	摩	一	騰	周	萬	棲	本
方	尼	法	輝	流	象	息	住
處	一	當	照	遍	無	離	在
處	穎	現	心	大	痕	煩	寒
圓	珠	前	地	千	跡	緣	山

*El lugar donde está mi casa es el Monte Frío,  
en cuyos picos me refugié de las fatigas.  
Los seres, que al desaparecer no dejan huella*



Segueix

#### REVISTERO CHINO

A Modern Lei Feng  
Adentro de la muralla  
Aeleasor  
Aorijia  
Artspace China  
Asia red  
Au policier chinois  
Bleu de Chine  
Blog de Han Han 韩寒  
Blog de Yu Hua 余华  
Caràcter xinès  
Casa Asia  
Casa de España en Shanghai  
CCTV-Español  
China Blog List  
China Culture  
China Digital Times  
China files  
China Heritage Quarterly



Aquest lloc fa servir galetes de Google per oferir els seus serveis i analitzar el trànsit. La teva adreça IP i el teu agent d'usuari es comparteixen amb Google, juntament amb mètriques de rendiment i seguretat, per garantir la qualitat del servei, generar estadístiques d'ús i detectar i solucionar els usos abusius.

MÉS INFORMACIÓ D'ACORD

*no señala ningún sentido: es redonda toda.*

Han Shan (poema XXXII)

\*«Mani 摩尼: Nombre de una bola, generalmente una perla o alguna piedra preciosa, símbolo de la naturaleza de buda que se halla oculta en el interior de los seres». (Nota de la traductora).



Shi De y Han Shan, Yen Hui (1280-1368)  
Museo Nacional de Tokyo

芙未短长琵琶珠城  
蓉必舞歌琶鹉佩中  
不長萬三月花珂娥  
耐如人月下前珊眉  
寒此看響彈弄珊女

*En la ciudad, una mujer de bellas cejas  
lleva tintineantes perlas en la cintura;  
juega con los papagayos ante las flores,  
rasguea la mandolina bajo la luna.*

*Por tres lunas reverbera su largo canto,  
diez mil personas contemplan su breve danza;  
pues no hay certeza de que pueda prolongarse:  
la flor del hibisco no resiste la escarcha.*

Han Shan (poema XLVIII)

La mayor parte de los poemas de esta antología se componen de ocho versos de cinco caracteres divididos en dos estrofas. La rima, que en el original recae en los versos pares, se evoca en la traducción a través de cuidadosas asonancias siempre que la fidelidad semántica lo hace posible. Aunque Lola Diez Pastor advierte en el prólogo que su prioridad como traductora es el «sentido y el espíritu de los poemas», no ha querido perder de vista la métrica del original. Muy atenta al ritmo, Diez Pastor recurre a menudo a sugerentes endecasílabos y alejandrinos cuyos acentos funcionan como un guiño al estricto juego tonal de los versos chinos. Las notas a pie de página y el glosario complementan la excelente traducción con datos sobre historia, geografía y simbología budista que, sin resultar abrumadores, ofrecen una información imprescindible para aproximarse mejor a Han Shan.

Les deixo per hoy con tres poemes de Han Shan recitados en chino y con un paseo por la montaña que los inspiró. Ambos vídeos pertenecen al documental *Cold Mountain*, dirigido por Mike Hazard y Deb Wallwork, y en el que colaboran célebres sinólogos especialistas en la obra de Han Shan como Burton Watson, Red Pine y Gary Snyder.

HAN SHAN



China.org  
Chinalati  
Chinese Cinema Golden Age  
Chinese Poems  
Chinese shortstories  
Chinochano  
CHUTZPAH MAGAZINE  
Cinemadeinchina  
Cultural China  
Danwei  
Douban 豆瓣  
El objeto a  
Encyclopedia of Contemporary Chinese Culture  
EuskadiAsia  
Gabinete oriental de las curiosidades  
Haohao Report  
<http://www.xinhuanet.com/english/2010/>  
Iberchina  
Instituto Cervantes de Pekín  
Inter Asia  
La Revue Littéraire de Shanghai  
Lectures chinoises  
Leyendas de Oriente  
Librairie You Feng  
Littératures d'Extrême-Orient, textes et traduction  
Luna de Zhanjiang  
Made in PRC  
Ministry of Tofu  
My Chinese Books  
National Library of China 中国国家图书馆  
NCIKU  
Observatorio de la política china  
Observatorio virtual Asia-Pacífico  
Paper Republic  
Peking Duck  
Perspectives chinoises  
Pop up Chinese  
Red Navarra de Estudios Chinos  
Renditions  
Revista Seda de Estudios Asiáticos  
Road to East Asia- A journal on contemporary East Asian literature  
S-China Art Hawei Biedma  
Shanghaiist  
Sinosplice